

Leçon d'une mère a sa fille

Rythmé et gracieux

Menuet d'Exaudet (Joseph) (1710-1763)



1. Cet é-tang Qui s'é-tend Dans la plai - ne

2. Un dé-sir, Un sous-pir, Oh ma fil - le!



Ré - pète, au sein de ses eaux, Les ver-doy - ants or -

Peut aus - si trou-bler un cœur Où se peint la can -



meaux, Où le pam-pre sèn - chaî - - ne; Un ciel pur,

deur, Où la sa - ges-se bril - - le: Le re-pos,



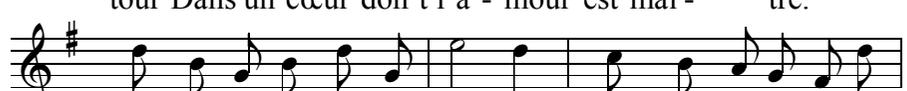
Un a - zur Sans nu - a - ges Vi - ve-ment s'y ré - flé -

Sur ces eaux Peut re - naî-tre; Mais il se perd sans re -



chit, Le ta-bleau s'en - ri - chit D'i - ma - ges.

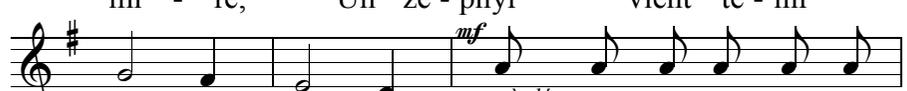
tour Dans un cœur don't l'a - mour est maî - tre.



Mais tan-dis que l'on ad - mi - re Cette onde où le ciel se



mi - re, Un zé - phyr vient te - nir



Sa sur - fa - ce: D'un souffle il con-fond les



traits; L'é-clat de tant d'ob - jets s'éf - fa - ce.

Charles-Simon Favart (1770-1792)

Leçon d'une mère à sa fille

Unterweisung einer Mutter an ihre Tochter

Menuet d'Exaudet
Rythmé et gracieux

Menuett von Exaudet
Rhythmisch und graziös

1
Cet étang Qui s'étend
Dans la plaine Répète,
au sein de ses eaux,
Les verdoyants ormeaux¹,
Où le pampre² s'enchaîne;
Un ciel pur
Un azur sans Nuages
Vivement s'y réfléchit,
Le tableau
s'enrichit D'images.

Dieser Teich, der sich erstreckt
in der Ebene, wiederholt,
im Schoße seiner Wasser,
die grünenden jungen Ulmen,
an denen die Rebe sich rankt;
ein klarer Himmel,
eine Bläue ohne Wolken
lebhaft sich darin spiegelt,
das Gemälde
bereichert sich mit Bildern.

Mais tandis que
l'on admire Cette onde
où le ciel
se mire,
Un zéphyr
vient ternir Sa surface:
D'un souffle
il confond les traits;
L'éclat de tant d'objets
S'efface.

Aber während
man bewundert diese Woge,
in der der Himmel
sich im Spiegel betrachtet,
ein Zephyr (*sanfte Brise*)
kommt und trübt ihre Oberfläche.
Mit einem Hauch
verwirrt er die Umrise (*wörtl. Züge*);
der Abglanz so vieler Gegenstände
erlischt.

2
Un désir, Un soupir,
Oh, ma fille!
Peut aussi troubler un cœur
Où se peint la candeur,
Où la sagesse brille.
Le repos Sur ces eaux
Peut renaître;

Ein Verlangen, ein Seufzer,
- ach, meine Tochter! -
kann auch ein Herz verwirren,
in dem sich malt die Reinheit,
in dem die Weisheit glänzt.
Die Ruhe auf diesem Gewässer
kann zurückkehren (*wörtl. wieder
geboren werden*);
aber sie geht verloren ohne Rückkehr
in einem Herzen,
über das die Liebe Herrscher ist.

Mais il se perd sans retour
Dans un cœur
dont l'amour est maître.

Paroles de Charles Favart

Text von Charles Favart

- ¹ *Orme* die Ulme, *ormeau* junge Ulme
² *pampre* poetisches Wort für *vigne*. Die Ulme galt als ein männlicher Baum. In Italien wurden die „männlichen Ulmen“ in die Weinberge eingepflanzt, damit sich die „weiblichen“ Weinreben daran stützen (vgl. Susanne Fischer, Blätter von Bäumen, Frankfurt/M. 1982, p. 163)

Bien penser

Air: «*Cet étang... »*
 Bien penser,
 S'annoncer d'un air libre,
 Mais sans trop de liberté,
 Et de l'égalité
 Conserver l'équilibre;
 Obliger
 Sans songer
 Qu'on oblige;
 Immoler sa volonté
 Quand la société l'exige.
 Se prêter,
 quand on raisonne,
 Aux raisons
 que l'on nous donne,
 Faisant voir Leur pouvoir
 Sur les nôtres:
 On a de l'esprit, on plaît
 Dès que l'on satisfait
 les autres.
 Possédant Le talent
 D'être aimable,
 Joindre aux petites gaîtés
 Les grandes qualités
 Qui rendent estimable;
 Amuser, sans user
 D'épigramme:
 Tel qui rit
 d'un trait lancé,
 En est toujours blessé
 dans l'âme.

Weise: „*Cet étang qui s'étend*“
 Richtig denken,
 sich ausdrücken in freier Art,
 jedoch ohne zuviel Freiheit
 und im Gleichmut
 das Gleichgewicht erhalten;
 verpflichten (*eine Gefälligkeit erweisen*)
 ohne zu bedenken,
 dass man verpflichtet;
 seinen Willen opfern (=aufgeben),
 wenn die Gesellschaft es verlangt.
 Sich fügen,
 wenn man Einwände erhebt,
 den Gründen,
 die man uns gibt,
 zeigend ihre Macht
 über unsere (Gründe):
 man hat Geist, man gefällt,
 sobald man zufriedenstellt
 die Anderen.
 Besitzend das Talent,
 freundlich zu sein,
 verbinden mit den kleinen Heiterkeiten
 die großen Eigenschaften,
 die achtbar machen;
 belustigen, ohne zu benutzen
 Epigramme (= *Spottgedichte*):
 der, der lacht
 über einen abgeschossenen Pfeil,
 ist dadurch immer verletzt
 in der Seele.